

---

---

П. Б. Лурье

### К чтениям согдийских надписей, открытых в Пенджикенте

В процессе раскопок городища Древнего Пенджикента, продолжающихся на протяжении вот уже 60 сезонов, было найдено известное количество согдийских надписей. Исходя из материала, на который была нанесена надпись, их можно разделить на пять групп:

α) Монетные легенды<sup>1</sup>.

β) Надписи на гирях, содержащие записанный «прописью», цифрами или специальными цифровыми значками вес каменных гирь. Все найденные к настоящему монету гири из Пенджикента изданы<sup>2</sup>.

γ) Надписи на настенной живописи. Опубликованы (в том или ином виде) следующие надписи:

γ 1) Пространная надпись на воротах осаждаемой крепости в картуши, объект XXII, пом. 1, 12 строк плохой сохранности, издал В. А. Лившиц<sup>3</sup>, вероятно, описание боя, но полностью содержание текста установить не удастся.

γ 2) Объект VI, пом. 41, на очень плохо сохранившейся живописи нижнего яруса помещения, семь частично сохранившихся строк, издал В. А. Лившиц. Утверждается, что надпись была выполнена *secunda manu*<sup>4</sup>, в отличие от большинства на-

---

<sup>1</sup> Актуальными остаются, в первую очередь, работы О. И. Смирновой: *Каталог монет с городища Пенджикент (материалы 1949—1956 гг.)* (Москва, 1963); eadem, *Сводный каталог согдийских монет (бронза)* (Москва, 1981).

<sup>2</sup> Б. И. Маршак, В. И. Распопова, *Согдийские гири из Пенджикента. Материалы Пенджикентской археологической экспедиции IX* (Санкт-Петербург, 2005).

<sup>3</sup> V. A. Livshits, "Two Sogdian inscriptions", appendix to B. I. Marshak, *Legends, Tales and Fables in the Art of Sogdiana* (New York, 2002), pp. 163—165.

<sup>4</sup> *Ibid.*, pp. 166—167.

стенных росписей из Пенджикента, заполняющих специально выделенные художником белые картуши. В надписи упомянут  $xw\beta w$  «царь» и, возможно, тюргеши<sup>5</sup>.

γ 3)  $wšpr(kr)$ , надпись у ног трехликого божества, чтение В. А. Лившица<sup>6</sup>. Надпись важна для понимания согдийского пантеона, поскольку божество  $wyšprkr$ , восходящее к древнеиранскому выражению  $*vayuš$  ( $ya$ )  $upari-kara$ - т. е. «Вайу (божество Ветра), действующий в эмпиреях», использовалось согдийскими буддистами как аналог индийского Шивы, трехликого божества<sup>7</sup>.

γ 4)  $'yt$  начертано на крупе коня, изображенного в пом. 1 объекта XXI, чтение Б. И. Маршака. И. М. Стеблин-Каменский толкует этот  $'á\pi\alpha\zeta\lambda\epsilon\gamma\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$  как «бедро», авест.  $*haxt-$ , ср.-перс.  $haxt$ , хот.  $huto$ , осет.  $ağd$ , вах.  $yü'd$  и др.<sup>8</sup>. Расположение надписи на крупе коня и хорошие иранские параллели делают это толкование весьма вероятным.

<sup>5</sup> В. А. Лившиц (*op. cit.*), транслитерируя  $t(w)rkš$  в строке 1, упоминает знаменитый этноним, но сразу отказывается от такого прочтения и видит в  $twrkš$  иранское имя собственное, основываясь на том, что племенное название  $türgiš$ ,  $türgäš$ , выписывается как  $twrkš$  (с йотом) на согдийских монетах и в согдийской версии Карабалгасунской надписи из Монголии. Однако согдийские передачи тюркских гласных нельзя признать регулярными: ср.  $t'm'r$ ,  $tm'r$ ,  $tmyr$ ,  $tmr$  для передачи  $temir$  «железо». Учитывая, что надпись датируется серединой VIII в., временем наибольшего могущества тюркешского каганата, я склоняюсь к этнонимической интерпретации слова  $twrkš$  в пенджикентской надписи. Ср. имя собственное  $Turkiš$ ,  $\text{تركش}$  у потомка согдийского царя Гурака согласно арабской «Истории Самарканда» ан-Насафи (А. Tafazoli, "Iranian proper names in the *Kitāb al-Qand fī dīkr* [sic] '*Ulamā' Samarqand*, 1, Sogdian proper names", *Nāme-ye Farhangestān* 1/3 (Ser. No. 3) (1374/1995), p. 10).

<sup>6</sup> Лившиц *apud* А. М. Belenitskii, В. I. Marshak *apud* G. Azarpay, *Sogdian Painting, the Pictorial Epic in Oriental Art* (Berkeley—Los Angeles—London, 1981), p. 30.

<sup>7</sup> Н. Humbach, "Vayu, Śiva und der *Spiritus Vivens* im ost-iranischen Synkretismus", *Monumentum H. S. Nyberg I* (*Acta Iranica* IV) (Téhéran-Liège, 1975), pp. 397—408.

<sup>8</sup> И. М. Стеблин-Каменский, *Этимологический словарь ваханского языка* (Санкт-Петербург, 1999), с. 431; *idem*, «Три согдийских слова», *50 лет раскопок городища древнего Пенджикента. Тезисы докладов научной конференции* (Пенджикент, 1997), с. 29.

Кроме того, нам известны иные, непрочитанные надписи:

γ 5—7) Объект I, пом. 10: надпись в большой картуши рядом со жрецом огня (сохранилась одна строка, но под лакуной могла располагаться и вторая) и в небольших картушах около двух восседающих фигур (при этом картушь у правой фигуры выглядит на прорисовке пустой, однако, согласно описанию, и там имелись остатки надписей). По опубликованным прорисовкам<sup>9</sup> чтение невозможно.

γ 8) Объект III, пом. 7: надпись в картуши около сидящего персонажа в колпаке, держащего в руках кувшин, по нижнему ярусу росписи (сюжет из волшебной сказки). На прорисовке видны остатки двух строк<sup>10</sup>, в начале первой строки можно различить смутное *'t β(●)l* «К β...» (стандартная формула адресования).

γ 9) Концы строк трехстрочной надписи заметны на задней луке седла скачущего галопом Рахша на восточной стене знаменитой росписи пом. 41 объекта VI («Зал Рустама»). В известной мне литературе присутствие надписи отмечено лишь один раз, Б. И. Маршак полагал, что это повторение одного и того же нечитаемого слова<sup>11</sup>, и видел рядом посетительскую надпись, также нечитаемую. Судя по фотографии Д. Белоуса<sup>12</sup>, в конце первой строки можно увидеть *lt-nt*, окончание какого-то глагола третьего лица мн. числа в претерите (?), в третьей, как будто, видно *s't* «весь, целый»; вообще, буква *t* встречается подозрительно часто<sup>13</sup>. Более детальная фотография (или внимательная автопсия), возможно, поможет прочтению надписи<sup>14</sup>. То же замечание справедливо и для анализа надписей γ-5—γ-8.

<sup>9</sup> [А. Ю. Якубовский, А. М. Беленицкий, М. М. Дьяконов, П. И. Костров], *Живопись Древнего Пенджикента* (Москва, 1954), табл. VIII—IX; ср. с. 105.

<sup>10</sup> *Ibid.*, табл. XXIX; в описании на с. 116 говорится о *трех* строках надписи.

<sup>11</sup> Marshak, *op. cit.*, p. 50.

<sup>12</sup> Azarpay, *op. cit.*, plate 10.

<sup>13</sup> Едва ли можно принять эту надпись за черные круги и пятна рустамовой одежды из шкуры барса, в которую он облачен на сцене битвы со змеестелым *дивом* в другой части той же росписи.

<sup>14</sup> В марте с. г. автор имел возможность осмотреть надпись из «Зала Рустама». Это, действительно, повторяющиеся знаки *nt* (или *zt*), являющиеся не более чем подражанием надписи, о содержании и переводе говорить не приходится. Одна строка расположена за рамками картуша, но она нанесена как будто тою же рукой.

В данной связи стоит упомянуть изображение предмета, интерпретированного как кодекс в богатом переплете в сцене процессии, роспись пом. 3 объекта XXVI, раскопки 1999 г.<sup>15</sup>. Следов букв там, впрочем, не отмечено.

δ) Надписи на керамике. В эту группу мы относим как тексты, нанесенные на целые еще сосуды (ярылки), чаще процарапанные, так и остраки, т. е. надписи на черепках, обычно выполненные тушью. Определить грань между двумя категориями получается не всегда.

δ 1) *z'tc* | *ixwšw-βntk*, процарапанная архаичным почерком до обжига надпись на фрагменте стенки хума, раскопки 1952 г., объект 2. Первоначальное чтение В. А. Лившица<sup>16</sup> (а равно независимое чтение В. Б. Хеннинга<sup>17</sup>) было недавно исправлено Ю. Ёсидой<sup>18</sup>, который увидел во второй строке распространенное согдийское имя «Раб (божества) Окса»<sup>19</sup>, а в первой — согдийское имя *z'tc*, уменьшительное *k z't'k* «сын», иначе, насколько известно, не отмеченное.

<sup>15</sup> E. de la Vaissière, P. Riboud, “Les livres des sogdiens (avec une note additionnelle par F. Grenet), *Studia Iranica* XXXII (2003), pp. 127—136.

<sup>16</sup> Лившиц, «Три согдийских надписи», *Известия отделения общественных наук АН Таджикской ССР* XIV, (1957), сс. 101—103, *ibid.*, — прорисовка. Фотография надписи была опубликована А. М. Беленицким в статье «Археологические работы в Пенджикенте», *Краткие сообщения Института истории материальной культуры* LV (1954), с. 43 (*non vidi*).

<sup>17</sup> W. B. Henning, “Mitteliranisch”, *Handbuch der Orientalistik* I/4: *Iranistik*, I Abschnitt: *Linguistik* (Leiden—Köln, 1958), p. 130; ср. также *idem*, “A Sogdian god”, *BSOAS* (1965), p. 252, n. 61 (= *idem*, *Selected Papers*, ii, p. 627); Livshitz, “A Sogdian alphabet from Panjikant”, *W. B. Henning Memorial Volume*, ed. by M. Boyce, I. Gershevitch (London, 1970), pp. 256—257, n. 3.

<sup>18</sup> Y. Yoshida, “First fruits of Ryūkoku-Berlin joint project on the Turfan Iranian manuscripts”, *Tun-huang and Turfan Studies Acta Asiatica (Bulletin of the Institute of Eastern Culture* LXXVIII), ed. by Ikeda On (Tokyo, 2000), p. 84, n. 20.

<sup>19</sup> Отмечено неоднократно, см N. Sims-Williams, *Sogdian and Other Iranian Inscriptions of the Upper Indus* (London, 1992), ii/CII, pt. 2, iii, p. 77. Свод и подробный анализ согдийских имен готовится автором настоящей заметки в рамках серии *Iranisches Personennamenbuch* II/5; здесь же мы ограничимся как можно более общими отсылками.

δ 2) Слово *uw* процарапано по сырой глине до обжига на стенке хума, объект III, раскопки 1952 г. В. А. Лившиц<sup>20</sup> рассматривает несколько вариантов толкования надписи и останавливается на чтении *uw*- «ячмень», маркировавшем хранившийся в сосуде продукт (ср. δ-4, δ-14 ?).

δ 3) Надпись на черепке из раскопок в Пенджикенте, сохранились фрагменты шести строк. Судя по изданной транслитерации<sup>21</sup>, речь идет о получении денежных сумм от различных лиц.

δ 4) Процарапанная по плечу хума надпись, которую В. А. Лившиц читал сначала как *сδwt*, а затем как *'δwt* и сравнивал с согдийским *'δwk* «зерно»<sup>22</sup>. Написание остается нерегулярным, однако ввиду наличия похожих надписей на других сосудах (ср. δ-2, δ-14 ?) вполне приемлемо.

δ 5) Остракон в шесть строк, почти полностью сохранился<sup>23</sup>. Содержит запись согдийского алфавита в первых двух строках, далее четыре строки приписки: кто и по чьему приказу написал этот текст «для изучения правильного письма»<sup>24</sup>. В настоящее время издан еще один список согдийского алфавита, начертанный незрелым ученическим почерком на бумаге и найденный в Турфанском Оазисе графом Отани, ныне в библиотеке Рюоку в Киото<sup>25</sup>, еще один фрагмент записи алфавита из

<sup>20</sup> Livshitz, “A Sogdian alphabet from Panjikant”, pp. 103—104.

<sup>21</sup> Лившиц, *Согдийские документы с горы Муз II. Юридические документы и письма* (Москва, 1962), с. 183 прим. 7. Фотография и перевод остаются неизвестными.

<sup>22</sup> Livshitz, “A Sogdian alphabet from Panjikant”, p. 257, n. 3, там же ссылки на более ранние чтения. Фотография опубликована в *Материалах и исследованиях по археологии СССР XV* (Труды согдийско-таджикской археологической экспедиции I) (Москва—Ленинград, 1950), табл. 44, 1.

<sup>23</sup> Издание с обширным комментарием и хорошей фотографией остракона, см. Livshitz, “A Sogdian alphabet from Panjikant”.

<sup>24</sup> Ср. турфанский манихейский фрагмент (согд. письмом) Ch/So 13401 R1-3 (транслитерация у С. Reck, *Mitteliranische Handschriften. Teil 1. Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland XVIII/1)* (Stuttgart, 2006), Nr. 77), содержащий своего рода экзаменационную оценку ученика писца.

<sup>25</sup> 吉田豊、 “ソグド語雑録 (IV)”、*内陸アジア言語の研究 X* (1995) (Y. Yoshida, “Sogdian miscellany IV”, *Studies in the Inner Asian Lan-*

Пенджикента см. под ε-1—11, № 18<sup>26</sup>. В четвертой строке надписи я читаю *δrw'spH (m)-'xw* (вместо *δrw'sph 'šy'*, следы *m* вполне определены) и толкую это имя как двандву «(божество) Друваспа и (божество) Луны»<sup>27</sup>, ср. имя *r'mtyš* «(божество) Спокойствия и (божество) Сириус» в согдийском брачном контракте<sup>28</sup>.

δ 6—12) Надписи тушью черепках из пенджикентского храма I (объект X), найдены в сезон 1978 г. в помещении 10<sup>29</sup> в заполнении, относящемся к первой половине VIII в. (при том, что почва для заполнения была взята из слоя конца VII в., к тому же времени относятся и надписи). Там же было найдено 11 надписей на костях (см. ε-1—11 ниже). Сообщается о еще семи находках со следами нечитаемых надписей<sup>30</sup>. Из надписей на черепках, четыре (№№ 4—7, согласно нумерации, данной в статье Лившица—Шкоды) являются собственными именами, еще два (15 и, возможно, 16) — писцовые упражнения, содер-

---

*guages* X (1995)), pp. 75—79; 百濟康義、ウエルナー ズンダーマン、吉田豊。「イラン語断片集成大谷探検隊収集。龍谷大学所蔵。中央アジア出土イラン語資料」(K. Kudara, W. Sundermann, Y. Yoshida, *Iranian Fragments from the Ōtani Collection. [Facsimile Series of the Rare Texts in the Library of Ryūkoku University XVII]*) (Kyoto, 1997), No. 50, p. 77.

<sup>26</sup> Ю. Ёсида, ссылаясь на устное сообщение Маршака, датированное октябрём 1994 г., сообщает о существовании нескольких (数点) других алфавитов из Пенджикента (“Sogdian miscellany IV”, p. 76 n. 35).

<sup>27</sup> В согдийском конечном *h* (я предпочитаю транслитерировать его как прописное *H*) является в первую очередь признаком имен женского рода. Толкование В. А. Лившица (как собственное имя *δrw'sph*, принадлежащее писцу, т. е., очевидно, мужчине), таким образом, оказывается исключением. В качестве окончания теонима *δrw'spH* в первой части композитного имени собственного, присутствии знака *-H* вполне ожидаемо, поскольку в Авесте *Druuāspā* именно богиня (в отличие от бактрийского *Арооасто* и новоперсидского *Luhrāsp*). Автор более подробно разбирает имена с конечным *H* в статье P. Lurje, “Once more on Sogdian *pyšn'm'k* ‘surname’ and a bridegroom named ‘Hail’”, *Iran und iranisch geprägte Kulturen: Studien zum 65. Geburtstag von Bert G. Fragner*, ed. by V. Hoffmann, R. Kauz, M. Ritter (Wiesbaden, 2008), pp. 232—241 (forthcoming).

<sup>28</sup> Лившиц, *Согдийские документы с горы Муг II*, с. 22.

<sup>29</sup> Лишь № 15 был найден в пом. 9.

<sup>30</sup> Лившиц, В. Г. Шкода, “Согдийские надписи из храма I в Пенджикенте”, *Народы Азии и Африки* V (1982), сс. 131—141.

жащие фрагмент датировочной формулы и формулы адресования, еще один фрагмент содержит лапидарно написанные три буквы *Jk r nġ* («глухой»?). Одно из имен, начертанных на черепках из храма I, содержит, возможно, указание на культурную жизнь пенджикентцев: это *βysH*, для которого В. А. Лившиц<sup>31</sup> приводит иранскую *Wurzeletymologie* (от корня \**bai-s-* «бояться, мучиться», иначе в согдийском незасвидетельствованного). Мне кажется более вероятным предположение, что это женское (судя по конечному *H*) имя заимствовано из западно-иранского *Vēs*. Оно восходит к женскому роду от др.-ир. \**vaisa-* «слуга» и характерно, в первую очередь, для героини знаменитой персидской куртуазной поэмы *Vēs-u Rāmīn*, имеющей, как доказано, парфянские, аршакидские корни. Написание западно-иранского *v* через согдийское *β* нельзя признать как регулярным (ср. зап.-ир. *wazurg* «великий», записанное как *wzrk* в согдийских транскрипциях манихейских гимнов), так и исключительным (ср. *'βy'mn(yw)*, из авестийского \**vahiiā mainiiuš*, в западно-иранском посредстве<sup>32</sup>). Популярности романса о Рамине и Вис (в том или ином виде) в Согдиане в седьмом веке никак нельзя исключать<sup>33</sup>.

δ 13) «Сутра», надпись на черепке. В таком виде приведена Б. И. Маршакom со ссылкой на чтение В. А. Лившица как свидетельство присутствия (весьма и весьма ограниченного) буддистов в Пенджикенте<sup>34</sup>. Ни публикации фотографии надписи, ни транслитерации (ожидалось бы *swtr*) мне не известно.

δ 14) Надпись тушью на фрагменте «не самого большого хума», объект XXV, пом. 2, раскопки 1982 г., читается В. А. Лившицем как (1) *X IIIII* (2) *kpc* (3) *ywn* «15 кафизов (мера объема), Йун (имя собственное)»<sup>35</sup>. Поскольку фотография или прорисовка надписи остается для нас недоступной, исправление последнего слова на *ywu*, *ywH*, *yw'* «ячмень» (ср. δ-2, δ-4), в той или иной форме флексии, остается слишком рискованным.

<sup>31</sup> *Ibid.*, с. 136.

<sup>32</sup> Sims-Williams, *op. cit.* II, p. 40.

<sup>33</sup> Ср. Marshak, *op. cit.*, pp. 100—101.

<sup>34</sup> Маршак, «Согд V—VIII вв. Идеология по памятникам искусства», *Средняя Азия и Дальний Восток в эпоху средневековья. Средняя Азия в раннем средневековье*, ред. Г. А. Брыкина (Москва, 1999), с. 180.

<sup>35</sup> *Apud* Маршак, Распопова, *op. cit.*, прим. 57, с. 30.

δ 15) Надпись *'t(r)xwt-'n*, глубоко вырезанная после обжига хума, фрагмент найден на объекте XXVI-C в 1996 г. Как показал В. А. Лившиц<sup>36</sup>, это имя собственное, причем несущее явные зороастрийские аллюзии, «(созданный божествами) Огня и Благой Мысли (*vohu-manah-*)».

δ 16) *δyt*, имя собственное, надпись тушью, отчетливым красивым почерком, на черепке, объект XXVI-C, пом. 28, раскопки 2001 г.<sup>37</sup>

δ 17) *MR-'Y*, идеограмма «правитель», глубоко прорезана архаичным, почти лапидарным почерком до обжига по плечу хума, объект XXVI-C, пом. 26, раскопки 2001 г.<sup>38</sup>. Данное чтение было любезно предложено нам Н. Симс-Уильямсом в письме от 11 марта 2002 г. и несомненно превосходит *ʃmr't* (имя собственное, с попыткой корневой этимологии), данное в публикации.

δ 18) *pt(r)wδH (?)* процарапано тонким предметом по черепку, объект XXVI-C, пом. 27, 2001 г.<sup>39</sup>. Мы предлагали видеть в *pt(y)wδH* др.-ир. *\*pati-vadū-* «главная жена», согласно В. А. Лившицу<sup>40</sup>, это имя собственное *pt-ywδ-* от корня *ywδ* «воевать». Сейчас мне представляется более вероятным читать *pt-(r)wδH*, от корня *ptrwδ* «расти», поскольку засвидетельствован, как минимум, мужской аналог этого имени, *ptrwδ(n)* (или *ptrwδ(k)*, *ptrwδ(?)*)<sup>41</sup>.

δ 19) Дважды написанное на одном черепке *'LK ŠNT* «в том году», часть датировочной формулы, использовавшейся

<sup>36</sup> Лившиц, «“Созданный огнем и благой мыслью” в согдийской надписи из Пенджикента», Б. И. Маршак, В. И. Распопова и др., *Отчет о раскопках городища древнего Пенджикента в 1998 году* (Материалы Пенджикентской археологической экспедиции I) (Санкт-Петербург, 1999), сс. 46—51.

<sup>37</sup> П. Б. Лурье, Маршак, «Согдийские надписи», Маршак, Распопова и др., *Отчет о раскопках городища древнего Пенджикента в 2001 году* (Материалы Пенджикентской археологической экспедиции IV) (Санкт-Петербург, 2002), сс. 85—86, рис. 125в.

<sup>38</sup> *Ibid.*, с. 86, рис. 125а—б, сопоставляется с именем *δytk'n* в надписях из верховьев Инда (Sims-Williams, *op. cit.*, s. v.)

<sup>39</sup> *Ibid.*, с. 86, рис. 126.

<sup>40</sup> Устное сообщение, *ibid.*

<sup>41</sup> Sims-Williams, *op. cit.* II, p. 65.



как писцовое упражнение, в слое свалки недалеко от объекта XXVI-C, раскопки 2003 г.<sup>42</sup>.

δ 20—28) надписи из раскопок 2004 г.<sup>43</sup>, происходят из объекта XXVI, помещений 22—24 (№№ 1—6) и XXVI-C, пом. 39 (№№ 7—9), все написаны тушью на фрагментах керамики. Надпись № 1 содержит датировочную формулу, № 4 — формулу адресования (и та, и другая использовались как писцовые упражнения), надпись № 3 состоит из имени (δ)уw-'-(δ)тус, т. е. Деваштич, последний правитель Пенджикента (едва ли его тезка). Он был, вероятнее всего, упомянут в формуле датировки или адресования, использовавшейся как упражнение, остальные части которого утрачены; № 3 — фрагмент имени (?) ●γ'm; на № 5 видны цифры 20 20 20, т. е. «60» поверх нечитаемого текста; на № 8 — цифра 10, на № 6 видна лишь буква w, на № 9 — перечеркнутое слово βуу «господин». Фрагмент № 7 содержит три строки текста. В первой строке Б. И. Маршак видел *wx(w)δwprn*, а В. А. Лившиц — *w'nprn*; быть может, *w'tprn* «слава (божества) ветра»?; во второй строке предлагалось чтение *y/nδlky'nwn/h* как тюркское (?) имя собственное. Мне представляется более справедливой транслитерация *(m)δk-np-'nwH*, хотя интерпретировать строку не возьмусь<sup>44</sup>.

δ 29—30) Раскопки 2005 г., объект X, пом. 22, 23: две надписи<sup>45</sup>. Первая, написанная тушью по плечу хума, прочтена как *III βn[tk] | mδ[w]*, «Три вандака вина»<sup>46</sup> однако мера объ-

<sup>42</sup> Лившиц *apud* Маршак, Распопова и др., *Отчет о раскопах городища древнего Пенджикента в 2003 году* (Материалы Пенджикентской археологической экспедиции VI) (Санкт-Петербург, 2004), с. 48, 58, рис. 107, фото XXVI.

<sup>43</sup> [Чтения В. А. Лившица, Б. И. Маршака], Маршак, Распопова и др., *Отчет о раскопах городища древнего Пенджикента в 2004 году* (Материалы Пенджикентской археологической экспедиции VII) (Санкт-Петербург, 2005), сс. 54—56, фото XXIV—XXXI.

<sup>44</sup> В порядке не более чем гипотезы: *(m)δrup 'nwH* как полусторическая транслитерация уже новоперсидского *Mihribānō*, это женское имя собственное ассоциировалось с Хорезмом, см. F. Justi, *Iranisches Namenbuch* (Marburg, 1895), p. 205.

<sup>45</sup> Маршак, Распопова и др., *Отчет о раскопах городища древнего Пенджикента в 2005 году* (Материалы Пенджикентской археологической экспедиции VIII) (Санкт-Петербург, 2006), сс. 45—46, фото XXIII—XXIV.

<sup>46</sup> Повторено в Маршак, Распопова, *Согдийские гирис*, с. 30, прим. 57, илл. 32.

ема *βntk* представляется нам Ghost-word (см. выше, δ-1), тем более что в начале первой строки видны следы буквы *p*. Быть может, нужно читать *prn-βy[rt | ML/K'* «счастливым царь»? Вторая надпись, аккуратно прорезанная после обжига сосуда, надежно читается как *'p'nc*, название восьмого месяца согдийского года (возможно, выступает в функции собственного имени).

δ 31) Наконец, остракон, обнаруженный в сезон 2006 г. в пом. 25 объекта X<sup>47</sup>. Строки тушью занимают обе стороны черепка, идут в различных направлениях, перекрывают друг друга, часть строк друг друга повторяет. Очевидно, это упражнение в письме, которое нельзя идентифицировать хоть с какой-то степенью надежности<sup>48</sup>.

ε) Надписи на костях.

ε-1—11) Пом. 10, храм 1, найдены и опубликованы вместе с надписями на керамике, (см. δ-6—12). В половине случаев (№№ 1—3, 8, 9) состоят из единичных слов, надежно трактуемых как имена собственные, иначе короткие расписки (№№ 10—14 ?; причем дважды в них встречается иначе не отмеченный глагол *pr'p* «получать», вариант к согд. *pryp-*), один раз (№ 18) — фрагмент записи алфавита (ср. δ-5). Несколько замечаний к чтениям имен: вместо *w-sw'r* (№ 3) лучше транслитерировать *p-sw'k*, гипокористик к *psw* «овца» (ср. имя собственное *psw*<sup>49</sup>); в первой части имени, которое транслитерировалось как *nur-nud* (№ 10), я вижу отчетливое *nny* «Нанайа», наиболее популярная богиня согдийского пантеона. Вторая часть этого имени не столь очевидна, возможно чтение *nzd*, орфографический вариант к *nzt /nazd/* «близкий»; имя *nnyznt* дважды отмечено в согдийских надписях из верховьев Инда<sup>50</sup>.

<sup>47</sup> Маршак, Распопова и др., *Отчет о раскопах городища древнего Пенджикента в 2006 году* (Материалы Пенджикентской археологической экспедиции X) (Санкт-Петербург, 2006), сс. 36—37 [попытка чтения Маршака], с. 42 [попытка чтения Лившица], фото XXVIII—XXIX.

<sup>48</sup> Вижу лишь предлог *'t* в начале двух длинных строк *recto*; на *verso* в левом верхнем углу *sw(r?)*, едва ли указывает на пенджикентского правителя рубежа VII—VIII вв. Чегина Чор Билге.

<sup>49</sup> Мое чтение вместо *pur*, *пуw* в М. Н. Боголюбов, О. И. Смирнова, *Согдийские документы с горы Муз III. Хозяйственные документы* (Москва, 1963), с. 98.

<sup>50</sup> Sims-Williams, *op. cit.*, s. v.

ε-12) Надпись на коровьем ребре тушью, 3 строки *recto* (сохранилось практически полностью), 2 строки *verso* (сохранились более чем наполовину), найдена на объекте XXVI, пом. 2а, раскопки 2001 г. Почерк (см. *ил. 1*) выглядит несколько архаичнее мугского «стандарта» и напоминает, скорее, дукт документа В8, относящегося ко времени Чегина Чора Бильге (рубеж VII—VIII вв.) и самого раннего текста среди документов с горы Муг<sup>51</sup>. В первоначальной публикации надписи<sup>52</sup> нам не удалось понять ключевого слова всего текста, γδ- (а равно за прошедшие со времени публикации шесть лет накопились и иные новые толкования), и потому представляется оправданным дать исправленное чтение всего документа:

R1: 't n<sub>xw</sub>-n<sub>k</sub> r<sub>t</sub>(y) n<sub>w</sub>-k-r m<sub>y</sub>(δ)  
 2: w<sub>x</sub>(š)<sub>y</sub>n<sub>r</sub>-w-c 'w<sub>t</sub>s 'r ZK(w) n<sub>y</sub>m 'k  
 3: n<sub>y</sub>-β<sub>n</sub>t<sub>k</sub> δβ<sub>r</sub>'t ZK<sub>w</sub> n<sub>y</sub>-m-(')-k w's(t) 'k  
 V1: '(H)RZY δβ<sub>r</sub>'(t) yr(γ?)tk n(δ●●● ●●δ)  
 2: 'sk-'tr ZK<sub>w</sub>y n'p<sub>t</sub>y γδy(ttH?)

(R) [Для] Нахване. И теперь с двадцатого дня<sup>53</sup> месяца и в дальнейшем<sup>54</sup> половину<sup>55</sup> пусть Наниванде выдает, и половину Вастак<sup>56</sup> (V) пусть также выдает, широкие<sup>57</sup> [пусть распределят ?] далее, по общинам<sup>58</sup> бревна<sup>59</sup>.

<sup>51</sup> Лившиц, *Согдийские документы*, сс. 45—53.

<sup>52</sup> Лурье, Маршак, *op. cit.*, сс. 84—85; рис. 141а, б.

<sup>53</sup> Отметим еще раз форму *w<sub>x</sub>(š)<sub>y</sub>n* с интрузией неэтимологического *x*, отличающуюся от манихейского *wš<sub>y</sub>n'h*, но соответствующую *w<sub>x</sub>š<sub>y</sub>n* у Бируни в «Памятниках минувших поколений».

<sup>54</sup> О наречии *'w<sub>t</sub>s 'r* «и далее» (отмечено один раз, причем во временном значении), см. теперь А. Wendtland, “Deixis im Soghdischen oder: Warum wird man wδy („dort“) geboren und stirbt wδ'yδ („dort“)?”, *Iranistik in Europa: Gestern, Heute, Morgen*, ed. by H. Eichner, B. Fragner, V. Sadovski, R. Schmitt, (Wien, 2006), особенно pp. 249—250.

<sup>55</sup> В данном тексте, а равно в ряде документов с горы, согд. *n<sub>y</sub>m 'k*, букв. «половина», можно понимать как *terminus technicus* для какого-то вида подати, см.: Боголюбов, «Согдийские этимологии», *Иранское языкознание, ежегодник, 1980* (Москва, 1981), сс. 115—116.

<sup>56</sup> К предложенным в первоначальной публикации толкованиям данного имени добавим еще одно (не менее гипотетичное): сложение глагольных основ *w's* «дуть» и *t'k-* «течь», в этом случае упомянутого в документе господина звали “Sturm und Drang”.

Такое толкование документа представляется справедливым ввиду археологического контекста находки: в помещении 2а объекта XXVI было найдено множество аккуратно сложенных истлевших бревен. Короткое распоряжение, записанное на лопатке, очевидно, касалось распределения хранившегося леса.

\*\*\*

Таковы наши соображения насчет подлинных<sup>60</sup> согдийских надписей, найденных к настоящему моменту на городище Пенджикента. Сводка материала, вполне возможно, остается неполной (см. прим. 26), но даже приведенную информацию о надписях не удалось бы собрать без любезной помощи И. М. Стеблина-Каменского и А. И. Торгоева (участников данного сборника). Чтения, разумеется, основываются в большин-

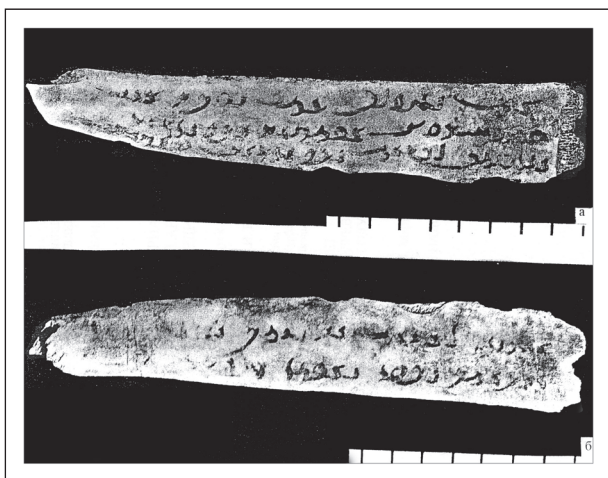
<sup>57</sup> Согд. *yryt* «широкий», отмеченный один раз в буддийском согдийском варианте с метатезой от более распространенного *yurt*, здесь расширен суффиксом *-k*. В первоначальной публикации мы читали *ZY yutk(?)*, полагая это слово собственным именем. Но первая буква не выглядит как *z*. Отметим, что написание *гимела* здесь остается далеким от совершенства, и предложенное чтение остается гипотетическим.

<sup>58</sup> Согд. */nāf/* «народ, община», в косв. падеже мн. ч. Заметим, что в секулярных текстах согдийским письмом это слово выписывается почти всегда как *n'p*, а в буддийских текстах — как *n'β*.

<sup>59</sup> Множественное чисто от \**γδ(H)*, не отмеченного иначе в согдийском слова, родственного авест. *gadā* «дубина, палица», ср.-перс. *gad* «то же», хот. *geihā* «дерево», осет. *qæd/γæde* «лес, дерево, бревно», ягн. *γada* «короткое бревно, прикрепленное к опоре моста; несколько таких бревен поддерживают продольные балки», и др., см. В. С. Расторгуева, Д. И. Эдельман, *Этимологический словарь иранских языков* (Москва, 2007), iii, сс. 102—103, с литературой. Согд. *γad* «лес», вероятно, также присутствует в ряде топонимов из Согдианы, например *Гадāwad* «лесистое место», название большой *махаллы* и ворот в средневековом Самарканде, см. Лурье, *Историко-лингвистический анализ согдийской топонимии*. Диссертация... кандидата филологических наук (Санкт-Петербург, 2004), сс. 128—129.

<sup>60</sup> Из современных подражаний надписям, подброшенным на городище Пенджикента, наиболее известен в экспедиционном фольклоре черепок, на котором начертано *δwr'k* — согдийская транскрипция русского *дурак* (те же буквы, впрочем, могут вполне закономерно читаться и как *lurel*). Как стало ясно впоследствии, имя *δwrk* многократно встречается в (достоверных) согдийских надписях из верховьев Инда.

стве своем на работах Владимира Ароновича Лившица (также участвующего в сборнике), хотя в ряде случаев я брал на себя смелость предложить альтернативные толкования. Исправления эти, прежде всего, касаются чтений собственных имен пенджикентцев VI—VIII вв. Нельзя исключить, что кто-то из них был предком профессора Рахмата Рахимовича Рахимова, которому мы посвящаем эту заметку.



*Илл. 1*

### СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

**Илл. 1.** Объект XXVI, помещение 2а. Согдийский документ: а) recto; б) verso. Надпись ε-11 из: Маршак, Распопова и др., *Отчет о раскопах городища древнего Пенджикента в 2001 году*.